Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Młodsze zaś wdowy odrzucaj kiedy bowiem byłyby odciągane przez namiętności od Pomazańca zaślubiać się chcą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Młodszych zaś wdów wystrzegaj się, bo gdy zapragną (czegoś poza) Chrystusem, chcą wyjść za mąż, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Młodsze zaś wdowy odsuwaj\*; kiedy bowiem zlekceważą Pomazańca, zaślubiać się chcą, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Młodsze zaś wdowy odrzucaj kiedy bowiem byłyby odciągane przez namiętności (od) Pomazańca zaślubiać się chcą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młodszych wdów nie wpisuj, bo gdy ich pragnienie mężczyzny okaże się większe od poświęcenia Chrystusowi, chcą wyjść za mąż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast młodszych wdów *do nich* nie zaliczaj, bo gdy rozkosze odwodzą je od Chrystusa, chcą wyjść za mąż; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wdów zasię młodszych chroń się; bo gdyby się zbestwiły przeciw Chrystusowi, chcą za mąż iść, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wdów młodszych wystrzegaj się: bo gdy się zbestwiły w Chrystusie, chcą za mąż iść, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodszych zaś wdów nie dopuszczaj [do posługi Kościołowi]. Skoro bowiem znęci je rozkosz przeciwna Chrystusowi, chcą wychodzić za mąż. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młodszych zaś wdów na listę nie wciągaj, bo gdy namiętności odwiodą je od Chrystusa, chcą wyjść za mąż, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młodszych zaś wdów nie włączaj, bo gdy namiętność odwróci je od Chrystusa, będą chciały wyjść za mąż. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast młodszych wdów nie przyjmuj. Gdy bowiem ogarnie je namiętność, nie pamiętając o zobowiązaniu wobec Chrystusa, chcą ponownie wychodzić za mąż. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Młodszych natomiast wdów unikaj, bo gdy Chrystusem dla żądzy wzgardzą, chcą za mąż wychodzić,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Młodszych wdów do służby nie przyjmuj, bo pod wpływem namiętności mogą się oddalić od Chrystusa i wyjść za mąż,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodszym zaś wdowom odmawiaj przyjęcia do grona tamtych. Kiedy bowiem lekceważą swoje zobowiązania wobec Chrystusa, chcą wychodzić za mąż |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молодших же вдів обминай: бо коли їх охопить пристрасть, противна Христові, то хочуть виходити заміж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś młode wdowy odsuwaj, bo kiedy zlekceważą Chrystusa, pragną się zaślubiać; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie gódź się natomiast na wpisanie na listę wdów młodszych, bo gdy zaczynają odczuwać przyrodzone namiętności, które odrywają je od Mesjasza, chcą wychodzić za mąż. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast odrzucaj młodsze wdowy, bo gdy ich podniety seksualne oddzielą je od Chrystusa, chcą wyjść za mąż, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Młodszych wdów nie zaliczaj do tej grupy, gdyż czasem, z powodu swoich pragnień, odchodzą od Chrystusa i chcą ponownie wyjść za mąż. |

1. 1) Możliwy przekład: unikaj. [↑](#footnote-ref-2)